

风尚泰戈尔  
图文系列



[印度] 泰戈尔 著  
冰心 译

# 吉檀迦利 园丁集

JI TAN JIA LI  
YUAN DING JI

湖南文艺出版社

随书附赠  
朗诵 CD

## 图书在版编目 (CIP) 数据

吉檀迦利·园丁集 / (印) 泰戈尔著; 冰心译.

长沙: 湖南文艺出版社, 2006.1

(风尚泰戈尔图文系列)

ISBN 7-5404-3604-2

I. 吉... II. ①泰...②冰... III. 诗歌-作品集-印度-现代

IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 127347 号

作 者 / 泰戈尔

译 者 / 冰 心

书装设计 / 进 子 刘 洋 吴学军 龙 艳 小 婉

正文制版 / 无限设计工坊

非视觉·印象设计

责任编辑 / 康曼敏 陈新文

## 吉檀迦利·园丁集

——风尚泰戈尔图文系列

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

湖南省新华书店经销

湖南新华印刷集团有限责任公司印刷

2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本 / 787×1092mm 1/20

印张 / 10

印数 / 1-10, 000 册

书号 / ISBN 7-5404-3604-2/I·2221

定价 / 28.00 元 (赠 CD)

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系

风尚泰戈尔图文系列

# 吉檀迦利 园丁集

JITANJIALI  
YUANDINGJI

(印度) 泰戈尔 著  
冰 心 译

湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

## 译者 FOREWORD 序

泰戈尔是我青年时代所最爱慕的外国诗人。他是一个爱国者、哲人和诗人。他的诗中喷溢着他对于祖国的热恋，对于妇女的同情和对于儿童的喜爱。有了强烈的爱就会有强烈的恨，当他所爱的一切受到侵犯的时候，他就会发出强烈的怒吼。他的爱和恨像海波一样，荡漾开来，遍及了全世界。

印度人说他是诞生在歌鸟之巢中的孩子，他的戏剧、小说、散文

……都散发着浓郁的诗歌的气味。他的人民热爱他所写的自然而真挚的诗歌。当农夫、渔民以及一切劳动者，在田间、海上或其它劳动的地方，和着自己的劳动节奏，唱着泰戈尔的诗歌，来抒发心中的欢乐和忧愁的时候，他们并不知道这些唱出自己情感的歌词是哪一位诗人写的。

我最初选译他的《吉檀迦利》，因为它 是泰戈尔诗集中我最喜爱的一本。后来我才知道《吉檀迦利》也是他



诗歌中最有代表性的一本。从这本诗里，我游览了他的美丽富饶的国土，认识了他的坚韧温柔的妇女，接触了他的天真活泼的儿童。1953年以后，我多次到印度去，有机会看到了他所描写的一切，我彻底地承认泰戈尔是属于印度人民的。

泰戈尔的诗名远远超越了他的国界。我深感遗憾的是我没有学过富于音乐性的孟加拉语。我翻译的《吉檀迦利》和《园丁集》，都是从英

文翻过来的——虽然这两本诗的英文，也是泰戈尔的手笔——我纵然尽了最大的努力，也只能传达出这些诗中的一点诗情和哲理，至于原文的音乐性就根本无从得到了。

我是那样地喜爱泰戈尔，我也到过孟加拉他的家，在他坐过的七叶树下站了许久，我还参观过他所创立的国际学校。但是，“室迩人远”，我从来没有拜见过他本人。1924年泰戈尔到中国来的时候，我还在美国求学。后来

我听到一位招待他的人说，当他离开北京，走出寓所的时候，有人问他：“落下什么东西没有(Anything left)?”他愀然地摇摇头说：“除了我的一颗心之外，我没有落下什么东西(Nothing but my heart)。”这是我间接听到的很动我心的话。多么多情的一位老人啊！

现在是清晨八点钟，我案边窗台上花瓶里的玫瑰花，正不时地以沁人的香气来萦绕我的笔端。我相信，在这个时刻，这种环境，为我译的泰戈尔诗作序，是最相宜的。

吉檀迦利

004

风

尚

泰

戈

尔

图文系列



1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的安抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有空余待充满。

2

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你喜欢我的歌唱。我知道只因为我是一个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。



我不知道你怎样地唱,我的主人!我总在惊奇地静听。  
你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸  
天。你的音乐的圣泉冲过一切阻碍的岩石,向前奔涌。

我的心渴望和你合唱,而挣扎不出一声。我想说  
话,但是言语不成歌曲,我叫不出来。啊,你使我的心变成  
了你的音乐的漫天大网中的俘虏,我的主人!







我生命生命,我要保持我的躯体永远纯洁,因为我知道你的生命的摩抚,接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中摒除虚伪,因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶,使我的爱开花,因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你,因为我知道是你的威力,给我力量来行动。



请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作

等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，

我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花树的宫

廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边

的闲暇里唱出生命的献歌。

摘下这朵花来,拿了去吧,不要迟延!我  
怕它会萎谢了,掉在尘土里。  
它也许配不上你的花冠,但请你采折它,



以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警  
觉之先,日光之逝,供献的时间过了。  
虽然它颜色不深,香气很淡,请仍用这花  
来礼拜。趁着还有时间,就采折吧。

我的歌曲把她的装饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。装饰会成为我们合一之玷；它们会横阻在我们之间，它们丁当的声音会淹没了你的细语。

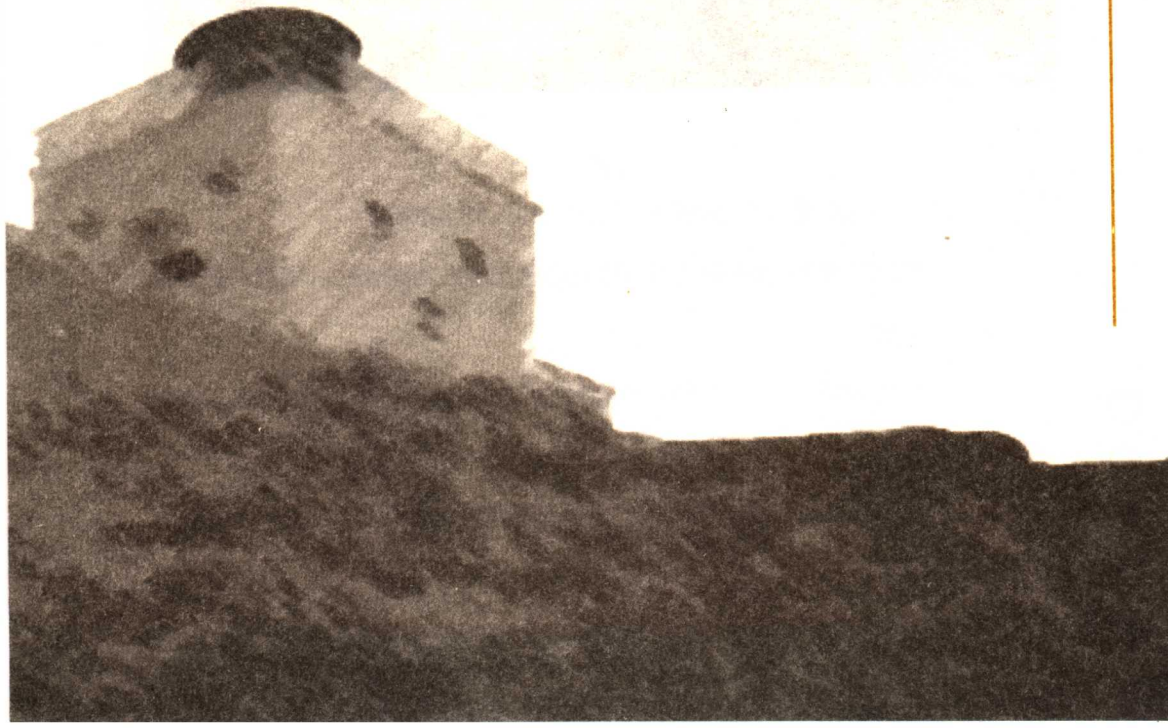
我的诗人的虚荣心，在你的容光中羞死。啊，诗圣，我已经拜倒在你的脚前。只让我的生命简单正直像一枝苇笛，让你来吹出音乐。



那穿起王子的衣袍和挂起珠宝项链的孩子，在游戏中他失去了一切的快乐；他的衣服绊着他的步履。

为怕衣饰的破裂和污损，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

母亲，这是毫无好处的，假如你的华美的约束，使人和大地健康的尘土隔断，把人进入日常生活的盛大集会的权力剥夺去了。



## 9

啊,傻子,想把自己背在肩上! 啊,乞人,来到你自己门口求乞!

把你的负担卸在那双能担当一切的手中吧,永远不要惋惜地回顾。

你的欲望的气息,会立刻把它接触到的灯火吹灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。只领受神圣的爱所付与的东西。



## 10

这是你的脚凳,你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬,我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服,在最贫最贱最失所的人群中行走,骄傲永远不能走近这个地方。

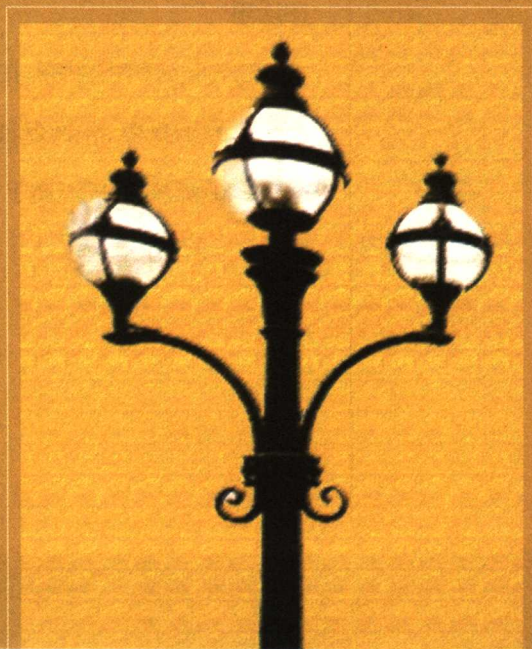
你和那最贫最贱最失所的人们当中没有朋友的人做伴,我的心永远找不到那个地方。

把礼赞和数珠撇在一边吧！你在门窗紧闭、幽暗孤寂的殿角时，向谁礼拜呢？睁开眼你看，上帝不在你的面前！

他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至像他一样地下到泥土里去吧！

超脱吗？从哪里找超脱呢？我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链带起；他和我们大家永远联系在一起。

从静坐里走出来吧，丢开供养的香花！你的衣服污损了又有何妨呢？去迎接他，在劳动里，流汗里，和他站在一起吧。



我旅行的时间很长，旅途也是很长的。  
天刚破晓，我就驱车起行，穿遍广漠的世界，在许多星球之上，留下辙痕。

离你最近的地方，路途最远。最简单的音调，需要最艰苦的练习。

旅客在每一个生人门口敲叩，才能敲到自己的家门；人要在外面到处漂流，最后才能走到最深的内殿。我的眼睛向空阔处四望，最后才合上眼说：“你原来在这里！”

这句问话和呼唤“啊，在哪儿呢？”融化在千股的泪泉里，和你保证的回答“我在这里！”的洪流，一同泛滥了全世界。



13

我要唱的歌，直到今天还没有唱出。

每天我总在乐器上调理弦索。

时间还没有到来，歌词也未曾填好，只有愿望的痛苦在我心中。

花蕊还未开放，只有风从旁叹息走过。

我没有看见过他的脸，也没有听说过他的声音；我只听见他轻蹑的足音，从我房

前路上走过。

悠长的一天消磨在为他在地上铺设座位；但是灯火还未点上，我不能请他进来。

我生活在和他相会的希望之中，但这相会的日子还没有来到。